



LEGISLAZIONE

Dal 10 gennaio 2005 è in vigore la legge che vieta il fumo nei luoghi pubblici.

È vietato fumare nei locali chiusi ad eccezione di:

- a) quelli privati non aperti ad utenti o al pubblico
- b) quelli contrassegnati riservati ai fumatori

THE LAW

The Italian law that prohibits smoking in public places has been in force since January 10, 2005.

Smoking is prohibited indoors with the exception of:

- a) private property that is not open to the public
- b) special areas for smokers that are marked with the appropriate sign

LEGISLATION

La loi italienne entrée en vigueur le 10 janvier 2005 interdit de fumer dans tous les lieux affectés à un usage collectif.

Il est interdit de fumer dans les locaux clos, à l'exception des:

- a) locaux privés non affectés aux usagers ou à un usage collectif
- b) emplacements réservés aux fumeurs

GESETZLICHE VORSCHRIFTEN

Seit 10. Januar 2005 ist das gesetzliche Rauchverbot für öffentliche Räume in Kraft. Rauchen ist in geschlossenen Räumen verboten, mit Ausnahme von:

- a) Privaträumen ohne Zutritt für Teilnehmer bzw. Öffentlichkeit.
- b) für Raucher ausgewiesene Bereiche.



SILVANO GUIDONE & ASSOCIATI



Centro nazionale per la prevenzione e il Controllo delle Malattie



Istituto Superiore di Sanità

www.who.int/tobacco

www.help-eu.com



Io non fumo, ho già vinto.

I don't smoke, I'm already a winner.
Je ne fume pas, je joue gagnant.
Ich rauche nicht! Schon gewonnen!



Giorgio Rocca

Nazionale Italiana di Sci Alpino
Member of the Italian National Alpine Ski Team

XX GIOCHI OLIMPICI INVERNALI E IX PARALIMPICI INVERNALI TORINO 2006. LIBERI DAL FUMO.
THE XX OLYMPIC WINTER GAMES AND THE IX PARALYMPIC WINTER GAMES TORINO 2006. SMOKE-FREE.
XXes JEUX OLYMPIQUES D'HIVER ET IXes JEUX PARALYMPIQUES D'HIVER TORINO 2006. SANS TABAC.
XX. OLYMPISCHE WINTERSPIELE UND IX. PARALYMPISCHE WINTERSPIELE TORINO 2006. RAUCHFREI.



SPORT, FUMO E SALUTE

Il fumo di tabacco riduce il livello delle prestazioni sportive e provoca una minore resistenza allo sforzo. Inoltre, il fumo è responsabile di gravi malattie e morti premature, sia nei fumatori che nei non fumatori esposti al fumo passivo. Il fumo passivo è particolarmente pericoloso per i bambini. Non fumare è un segno di grande attenzione verso se stessi, poiché migliora la qualità della propria vita. Non fumare nei locali chiusi, aperti a utenti o al pubblico è un segno di grande civiltà: significa avere rispetto degli altri, evitando di provocare danni alla loro salute.

SPORTS, SMOKING AND HEALTH

Tobacco smoke impairs an athlete's performance and reduces stamina. Smoking is also responsible for serious diseases and premature death in smokers and in non-smokers exposed to passive smoking. Passive smoking is extremely hazardous to children. Not smoking means you care about yourself because you improve your quality of life. Not smoking indoors in public places is a sign of great civility: it means you respect others and want to avoid putting their health at risk.

SPORT, TABAC ET SANTE

Le tabagisme réduit le niveau des performances sportives et amoindrit l'endurance à l'effort. De plus, il provoque de graves maladies et des décès prématurés, aussi bien chez les fumeurs que chez les non-fumeurs exposés au tabagisme passif. Le tabagisme passif est particulièrement dangereux pour les enfants. La personne qui décide de ne pas fumer fait preuve de respect envers soi-même car elle améliore ainsi sa qualité de vie. S'abstenir de fumer dans les locaux fermés, affectés à des usagers ou recevant du public, est un acte de civisme et de respect des autres qui évite de nuire à leur santé.

SPORT, RAUCHEN UND GESUNDHEIT

Tabakrauch mindert die sportlichen Leistungen und verringert die Widerstandskräfte. Darüber hinaus kann er zu schwerer Krankheit und früherem Tod sowohl bei Rauchern als auch bei Nichtrauchern führen, die dem Rauch ausgesetzt sind (Passivraucher). Passivrauchen ist besonders für Kinder gefährlich. Nichtrauchen bedeutet auf sich selbst besonders achten, zur Verbesserung der eigenen Lebensqualität. Nicht zu rauchen in geschlossenen Räumen, die für andere und öffentlich zugänglich sind, ist ein Zeichen für Anstand und Höflichkeit: Es bedeutet Respekt den anderen gegenüber, und deren Schutz vor gesundheitlichen Schäden.

XX GIOCHI OLIMPICI INVERNALI E IX PARALIMPICI INVERNALI TORINO 2006. LIBERI DAL FUMO.

Lo sport è per sua natura espressione di benessere e di vita sana: per questo deve restare libero dal fumo.

Il fumo di tabacco riduce il livello delle prestazioni e provoca una minore resistenza allo sforzo, con la conseguenza di risultati meno brillanti.

Inoltre il fumo è responsabile di gravi malattie e morti premature, sia nei fumatori che nei non fumatori esposti al fumo passivo.

I Giochi Olimpici, massima celebrazione della prestazione atletica e della salute, sintetizzano l'ideale di eccellenza individuale e di squadra e costituiscono l'evento sportivo più seguito al mondo. Fin dal 1988 le Olimpiadi sono state libere dal fumo e il Comitato Olimpico Internazionale ha bandito ogni sponsorizzazione proveniente dall'industria del tabacco.

Per queste ragioni, in sintonia con lo spirito olimpico, il Comitato per l'Organizzazione dei XX Giochi Olimpici Invernali e IX Giochi Paralimpici di Torino 2006 dichiara "Liberi dal Fumo" tutti i luoghi dedicati all'evento. Pertanto non sarà consentito fumare nei: **locali chiusi aperti al pubblico - locali chiusi dove si svolge attività lavorativa - locali chiusi sede di gara e di allenamento (come previsto dall'art. 51 della Legge n. 3 del 16 gennaio 2003)** e saranno considerati "Liberi dal Fumo": **gli impianti di gara esterni - i luoghi di allenamento esterni - i villaggi atleti, incluse le camere da letto - le aree di riposo per gli staff e i volontari - i veicoli di trasporto olimpico.**

Questa politica ha l'obiettivo di favorire la diffusione di uno stile di vita sano e di proteggere dagli effetti dannosi del fumo passivo tutti coloro che parteciperanno all'evento olimpico.

L'iniziativa è sostenuta dai seguenti Enti ed Organizzazioni:

- Ministero della Salute
Centro per la Prevenzione ed il Controllo delle Malattie (CCM)
- Regione Piemonte
- CONI
- TOROC
- Comitato Organizzatore Paralimpiadi Torino
- Organizzazione Mondiale della Sanità (OMS)
- Comitato Olimpico Internazionale (CIO)
- Comitato Italiano Paralimpico
- Centers for Diseases Control and Prevention (CDC) USA
- Consulta Regionale Piemonte Libero dal Fumo
- Ufficio Scolastico Regionale del Piemonte

THE XX OLYMPIC WINTER GAMES AND THE IX PARALYMPIC WINTER GAMES TORINO 2006. SMOKE-FREE.

Sport is the essence of well-being and a healthy life: that's why it must remain smoke-free. Tobacco smoke impairs an athlete's performance and reduces stamina, which means results are more mediocre. Furthermore, smoking is responsible for serious diseases and premature death in smokers and in non-smokers exposed to passive smoking.

The Olympic Games, which are the supreme celebration of athletic performance and health, embody the ideal of individual and team excellence and are the world's most popular sports event. The Olympics have been smoke-free since 1988, and the International Olympic Committee has banned any form of sponsorship by the tobacco industry.

For these reasons, and in respect of the Olympic spirit, the Organizing Committee for the Torino 2006 XX Olympic Winter Games and IX Paralympic Winter Games has banned smoking at all Olympic sites. Therefore, smoking is prohibited in these areas: **indoor public areas, offices and work areas, offices, indoor competition and training sites (in compliance with Art. 51 of Law n. 3, passed on January 16, 2003).**

These places will also be "smoke-free": **outdoor competition sites, outdoor training areas, athlete villages, including bedrooms, staff and volunteer rest areas, Olympic transport vehicles.**

This policy wants to encourage a healthy lifestyle and protect everyone participating in an Olympic event from the harmful effects of passive smoking.

This project is supported by these institutions and organizations:

- Ministry of Health - Center for Disease Prevention and Control (CCM)
- Piedmont Region
- Italian National Olympic Committee (CONI)
- TOROC
- Turin Paralympic Games Organizing Committee
- World Health Organization (WHO)
- International Olympic Committee (IOC)
- Italian Paralympic Committee
- Centers for Disease Control and Prevention in USA (CDC)
- "Smoke-free Piedmont" regional chapter
- Regional Educational Office

XXes JEUX OLYMPIQUES D'HIVER ET IXes JEUX PARALYMPIQUES D'HIVER TORINO 2006. SANS TABAC.

Le sport est par nature synonyme de bien être et de vie saine: c'est pourquoi dans ce domaine le tabac doit rester sur la touche. Le tabagisme réduit le niveau des performances et amoindrit l'endurance à l'effort, conduisant ainsi à des résultats moins brillants. Qui plus est, le tabagisme provoque de graves maladies et des décès prématurés, aussi bien chez les fumeurs que chez les non fumeurs exposés au tabagisme passif. Les Jeux Olympiques représentent le plus grand hommage à la performance athlétique et à la santé, ils traduisent l'idéal d'excellence individuelle et d'équipe et constituent l'événement sportif le plus suivi au monde. Depuis 1988 les Jeux Olympiques se sont affranchis du tabagisme et le Comité International Olympique a banni tout parrainage provenant de l'industrie du tabac.

Par conséquent, dans le respect de l'esprit olympique, le Comité Organisateur des XXes Jeux Olympiques d'Hiver et des IXes Jeux Paralympiques d'Hiver de Torino 2006 déclare qu'il sera interdit de fumer dans tous les lieux où se déroulera l'événement. Les zones déclarées « sans tabac » incluent: **les espaces fermés recevant du public, les lieux de travail en espace fermé, les espaces fermés où se déroulent des compétitions et des entraînements. (conformément à l'art.51 de la loi n.3 du 16 janvier 2003).** La liste des zones "Sans Tabac" comprend également: **les installations pour les compétitions à l'extérieur, les sites d'entraînement à l'extérieur, les villages des athlètes, y compris les chambres à coucher, les zones de repos réservées au personnel et aux volontaires, les moyens de transport olympiques.** Cette politique vise à encourager un style de vie sain et à protéger toutes les personnes prenant part aux Jeux Olympiques des effets néfastes du tabagisme passif. Cette initiative est appuyée par les institutions et organisations suivantes:

- Ministère de la Santé Italien
Centre de contrôle et de prévention des maladies (CDC), Italie
- Région Piémont
- Comité Olympique National Italien (CONI)
- TOROC
- Comité Organisateur des Jeux Paralympiques Turin
- Organisation Mondiale de la Santé (OMS)
- Comité International Olympique (CIO)
- Comité Paralympique Italien
- Centre de contrôle et de prévention des maladies (CDC), Etats Unis
- Groupe consultatif régional "Piémont sans tabac"
- Bureau régional du Piémont pour l'éducation

XX. OLYMPISCHE WINTERSPIELE UND IX. PARALYMPISCHE WINTERSPIELE TORINO 2006. RAUCHFREI.

Von Natur aus ist Sport Ausdruck von Wohlbefinden und gesundem Leben: Deshalb müssen die Spiele rauchfrei sein. Tabakrauch mindert Leistung und Widerstandskraft und kann somit zu schlechteren Ergebnissen führen. Rauch wird außerdem sowohl bei Rauchern als auch bei Nichtrauchern, die dem Rauch ausgesetzt sind (Passivraucher) für schwerere Krankheiten und frühen Tod verantwortlich gemacht. Die Olympischen Spiele sind das höchste sportliche Ereignis für athletische Leistungen und Gesundheit und vereinen das Ideal der Vollkommenheit bei Einzelkämpfer und Mannschaften. Seit 1998 sind die Olympischen Spiele rauchfrei und das Internationale Olympische Komitee hat jegliches Sponsoring der Tabakindustrie unterbunden. Aus diesen Gründen erklärt das Komitee für die Organisation der XX. Olympischen Winterspiele und der IX. Paralympischen Winterspiele in Torino 2006 im Einklang mit dem Olympischen Geist ein Rauchverbot für alle Austragungsorte. Daher ist das Rauchen verboten in: Geschlossenen öffentlich zugänglichen Räumen, Geschlossenen Arbeitsräumen, Geschlossenen Räumen als Austragungs- oder Trainingsstätten Entsprechend Art. 51 Gesetz Br. 3 vom 16. Januar 2003. Darüber hinaus sind "rauchfrei": Wettkampfstätten im Freien, Trainingsstätten im Freien, Olympischen Dörfern, einschließlich Schlafräume, Ruhebereichen für Mitarbeiter und Freiwillige Helfer, Olympische Verkehrsmittel. Diese Politik hat sich zum Ziel gesetzt, den gesunden Lebensstil auf breiter Basis zu ermöglichen und alle, die an den Olympischen Spielen teilnehmen, vor Schäden durch passives Rauchen zu schützen. Unterstützt wird die Initiative von folgenden Vereinigungen und Organisationen:

- Italienische Ministerium für Gesundheit (CCM)
- Region Piemont
- Italienisches Nationales Olympisches Komitee (CONI)
- TOROC
- Organisationskomitee der Turin Paralympischen Spiele
- Weltgesundheitsorganisation (WHO)
- Internationales Olympisches Komitee (IOC)
- Italienische Paralympische Komitee
- Amerikanische Gesundheitsbehörde (CDC)
- Beratungsstelle der Region „Rauchfreies Piemont“
- Schulbehörde der Region Piemont